

United Nations

Nations Unies

GENERAL  
ASSEMBLY

ASSEMBLEE  
GENERALE

UNRESTRICTED

A/C.3/314/Rev.1 \*  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Третья сессия

Dual Distribution

ТРЕТИЙ КОМИТЕТ

ПРОЕКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Сводка поправок к преамбуле проекта Декла-  
рации (E/800)

(В хронологическом порядке их представления Комитету)

ПРЕАМБУЛА:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что признание человеческого достоинства и равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пренебрежение и презрение к правам человека, которые проявлялись до второй мировой войны и во время этой войны в варварских актах и которые возмутили совесть человечества и показали всем, что вопрос об основных свободах имел первенствующее значение в конфликте,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что права человека необходимо защитить системой правопорядка с тем, чтобы освободить человечество от необходимости пойти на крайнюю меру и восстать против тирании и угнетения,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что народы Объединенных Наций постановили в своем Уставе подтвердить веру в основные права человека, в ценность и достоинство человеческой личности и стремиться к осуществлению социального прогресса и повышения жизненного уровня в условиях более широкой свободы,

\* Этот документ выпускается взамен документов:  
A/C.3/314, A/C.3/339, A/C.3/351

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что члены Организации Объединенных Наций торжественно обязались достигнуть в сотрудничестве с Организацией, признания всеобщего уважения к правам человека и основным свободам и соблюдения их,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что это обещание может быть выполнено только при общем понимании природы этих прав и свобод,

#### ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ПРИЗНАЕТ в форме нижеследующей торжественной Декларации права и свободы, которые, будучи необходимыми для достоинства и ценности человеческой личности, должны создать общее мерило достижений всех стран, народов и наций, с тем чтобы каждый отдельный человек и каждый орган общества, постоянно памятуя этой Декларации, стремились средствами преподавания и образования развивать уважение к этим правам и свободам и обеспечивать их повсеместное и эффективное признание и соблюдение путем принятия соответствующих национальных и международных прогрессивных мероприятий как со стороны народов самих стран-членов Организации, так и народов территорий, входящих в их юрисдикцию.

#### ПОПРАВКИ:

Нидерланды (A/C.3/219)

Вставить после слов "человеческой семьи" следующий текст: "основанной на божественном происхождении человека и его бессмертной судьбе".

Доминиканская Республика (A/C.3/217 и A/C.3/217/Ann.1)

В третьей строке абзаца 4 после слов "человеческой личности" вставить слова "и в равенство прав мужчин и женщин".

Союз Советских Социалистических Республик (Е/800)

(Проект преамбулы)

"В соответствии с провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций принципами уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии, а также к достоинству и ценности человеческой личности ;

в целях обеспечить соблюдение всех этих прав и свобод и имея в виду содействовать общественному прогрессу и улучшению условий жизни людей ;

а также развитию дружественных отношений между нациями ;

Генеральная Ассамблея рекомендует всем государствам-членам Организации Объединенных Наций нижеследующую Декларацию прав человека для использования, по их усмотрению, как при проведении соответствующих законодательных и иных мероприятий, так и в системе воспитания и образования, равно как и для распространения содержащихся в этой Декларации положений среди населения самих государств-членов и населения всех тех территорий, в отношении которых данные государства осуществляют функции руководящей и управляющей власти (населения подопечных и других самоуправляющихся территорий) ".

Южно-Африканский Союз (А/С.3/226)

В абзаце 3 опустить слова "защитить системой правопорядка" и заменить словами "уважать и соблюдать".

В абзаце 4 опустить слова "и стремиться к осуществлению социального прогресса и повышения жизненного уровня в условиях более широкой свободы".

Соединенное Королевство (A/C.3/253)

Поправка относится только к английскому тексту.

Египет (A/C.3/264)

После третьего абзаца преамбулы добавить следующий текст:

"ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что основные права человека не являются результатом его статуса как гражданина того или иного государства, а составляют врожденные атрибуты его, как человеческой личности".

Австралия (A/C.3/257)

Заменить второй абзац следующим:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пренебрежение и презрение к правам человека выразились в варварских актах, которые возмутили совесть человечества и показали всем первенствующее значение признания и гарантии основных свобод".  
Заменить пятый абзац следующим:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что государства-члены Организации Объединенных Наций торжественно обязались поощрять, в сотрудничестве с названной Организацией, всеобщее уважение к правам человека и основным свободам и их соблюдение".

Новая Зеландия (A/C.3/267)

Заменить существующий текст нижеследующим:

"ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Устав Организации Объединенных Наций подтвердил веру в основные права человека, и принимая далее во внимание положения Устава, предусматривающие, что Организация Объединенных Наций поощряет всеобщее уважение к правам человека и основным свободам для всех, и соблюдение их без различия расы, пола, языка и религии,

и принимая во внимание, что общее понимание всеми природы этих прав и свобод имеет величайшее значение для полного обеспечения, путем принятия соответствующих национальных и международных прогрессивных мероприятий, их повсеместного и эффективного признания и соблюдения как со стороны народов государств-членов Организации, так и со стороны народов территорий, входящих в их юрисдикцию;

Генеральная Ассамблея провозглашает настоящую Декларацию прав человека тем общим мерилom, к которому должны стремиться все народы и страны".

Франция (A/C.3/339)

Поправка к названию:

Слово "международной" заменить словом "всеобщей".

Вступительные положения преамбулы:

Принять способ выражения, примененный в Уставе Организации Объединенных Наций:

МЫ, НАРОДЫ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Абзац 1: (без изменений)

Абзац 2: Принимая во внимание, что непонимание прав человека и презрение к ним являются одной из существенных причин человеческих страданий; принимая во внимание, что в частности до второй мировой войны и во время ее нацизм и расизм породили бесчисленные акты варварства, которые возмутили совесть человечества;

Абзац 3: (без перемен)

Абзац 4: ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в своем Уставе мы еще раз подтвердили

Последняя распорядительная часть преамбулы:

ПРИЗНАЕМ

через наших представителей в Генеральной Ассамблее, в форме нижеследующей...

Эквадор (A.C.3/351)

Заменить существующий текст преамбулы нижеследующим:

" ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что по убеждению всех народов Объединенных Наций настала историческая минута провозгласить, не считаясь с государственными границами, их веру в свободу и достоинство человека, как единственный путь установления всеобщего мира;

защита свободы человека путем признания и соблюдения, на основе полного равенства и при помощи одинаковых методов, личных прав, способных содействовать развитию человеческой личности и общества;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что для обеспечения уважения во всем мире к правам человека необходимо всеобщее единообразное их понимание и что крайне важно, чтобы человечество имело правовую норму, на которой можно было бы строить социальную жизнь в условиях свободы и мира и которая искоренит причины внутренних и международных конфликтов;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пренебрежение и презрение к правам человека являются главной причиной войн и восстаний, так как угнетенному человеку свойственно стремиться свергнуть тиранию;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что только установление законности может повести к улучшению жизненных условий человека на основе самой полной свободы;

#### ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ТОРЖЕСТВЕННО ПРИНИМАЕТ настоящую Декларацию прав человека как идеал, к которому все народы и все нации должны стремиться для того, чтобы все люди и все социальные группы содействовали дальнейшему укреплению этих прав и этих свобод и их всеобщему и эффективному признанию и осуществлению как среди народов государств-членов Организации Объединенных Наций, так и среди народов всех других государств, которые захотят присоединиться к принципам Организации".

-----